

Chants Populaires de HAUTE-AUVERGNE

et de Haut QUERCY

2^e recueil



Chants
de plein vent

Recueillis et harmonisés

par CANTELOUBE de MALARET

Prix net : 4 fr.

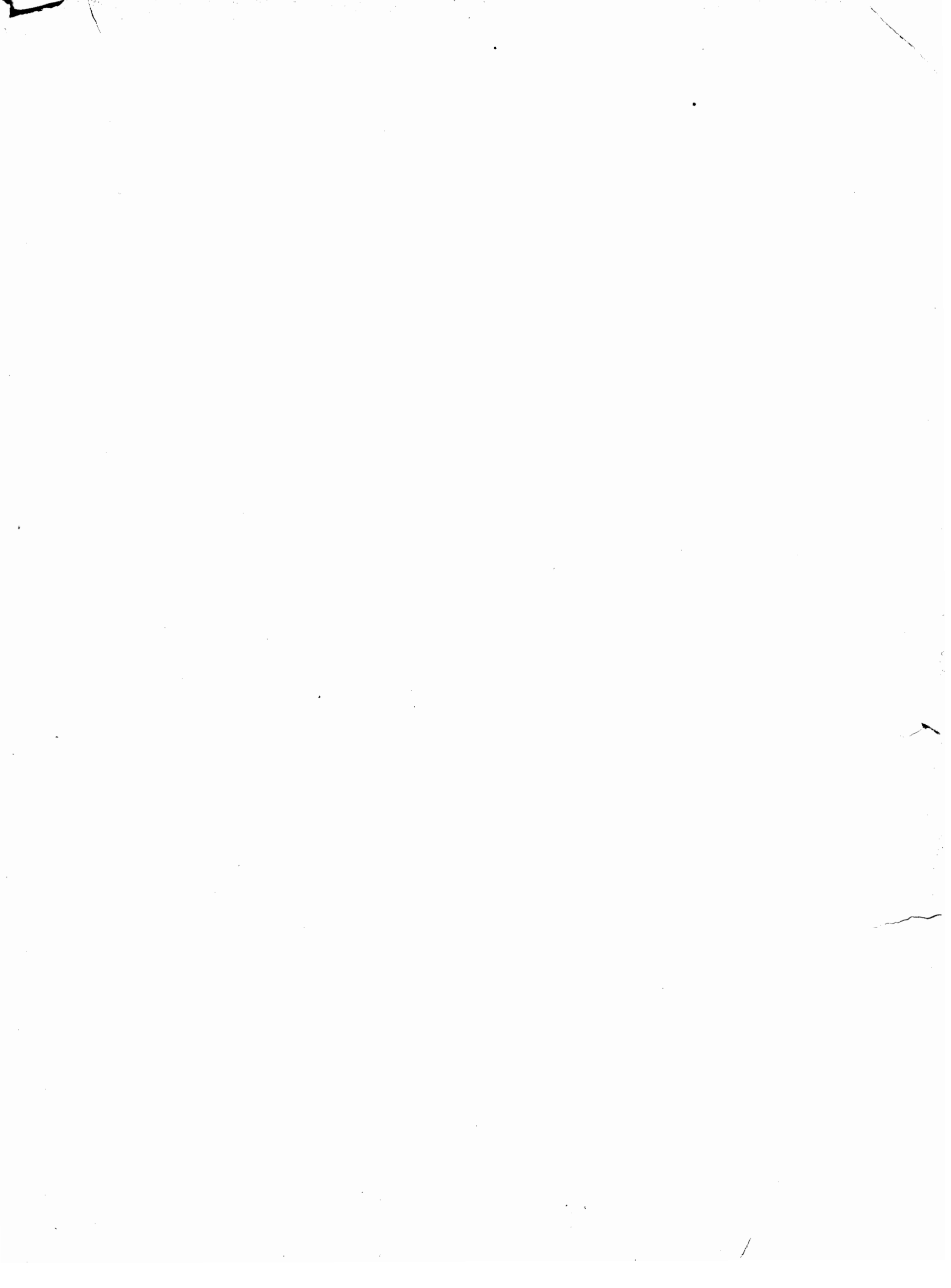
Anciennes Maisons BAUDOUX, PONSCARME & MEURIOT réunies

Alexis ROUART & C^{ie}, Succ^{rs}

PARIS — 18, Boulevard de Strasbourg, 18 — PARIS

Imp. Delanchy Paris





I

Lou Bailèro

(LE BAILÈRE)

Chant de berger de Haute-Auvergne

Recueilli et transcrit avec accompagnement
de piano et adaptation française par

J CANTELOUBE DE MALARET

“Lou bailèro” est un chant de berger; il ne comporte pas de paroles, quoique les pâtres en mettent généralement. Des hauts sommets ils lancent la mélodie à des distances invraisemblables et inventent le dialogue suivant leurs besoins du jour; fort souvent c'est un dialogue amoureux dans lequel ils se racontent les tristesses et les joies de leur sort.

Les seules paroles qui existent dans toutes les variantes et tous les types de “bailères”, qui tous se rattachent à celui présenté ici, sont les « lèro, lèro, lèro, bailèro lèro, bailèro lo, » psalmodiés à pleine voix, et que se renvoient d'une montagne à l'autre les pâtres et les bergères.

Très lent (♩ = environ 40)

PIANO

f à pleine voix

Pâ - tre par de - là l'eau tu as guè - re mauvaistemps, dis, le bai - lé - ro lè - ro;
Pâ - tré de del-lai l'a - io, a gai - ro de maù tems, diò, lou bai - lé - ro lè - ro:

cédez

suivez

très estompé

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

lè - ro lè - ro lè - ro lè - ro bai - lè - ro lo?»
 lè - ro lè - ro lè - ro lè - ro bai - lè - ro lo?»

mf

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

de loin cédez *p* *très lointain*

« - Je n'en ai guè - re, et toi, dis bai - lè - ro lè - ro, lè - - -
 « - E n'ai pas gâi - ro, è dio, tu bai - lè - ro lè - ro, lè - - -

suivez *p* *sourdine*

* *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.*

pp en s'éteignant

- ro lè - ro lè - ro lè - ro bai - lè - ro lo!
 - ro lè - ro lè - ro lè - ro bai - lè - ro lo!

en diminuant *pp*

* *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

ped. * *ped.* à peine * *ped.*

FIN



II

Lo voi, lèro lèro...

Chant de berger du Quercy

Recueilli et transcrit avec accompagnement de piano par

J. CANTELOUBE DE MALARET

On rencontre, en Quercy, pas mal de ces chants, qui sont aux pâtres du Quercy. ce qu'est "lou baïlèro" à ceux d'Auvergne.

D'ailleurs, la pièce ci-dessous présente une analogie frappante avec le baïlère de la Haute-Auvergne déjà cité.

CHANT

Assez lent (♩ = environ 66)

PIANO

p (sourdine)

mf

moins p

* (sans sourdine)

mf

rit.

très flou

cresc

Lo voi lè-ro
Lo voi lè-ro

lè - ro
lè - ro

li-ret-to lo voi lè-ro lo Mi -
li-ret-to lo voi lè-ro lo Mi -

on,⁽¹⁾ où gar - des - tu, lèro lè - ro? lret - to lo voi lè - ro
 oun, ound bas gor - da lèro lè - ro? lret - to lo voi lè - ro

cresc. *mf* *mf*

rit.

ppp à peine

FIN

(1) Diminutif de Marie.

III

Lo Grondo

(LA GRANDE)

Chant de laboureur de Haute-Auvergne

Recueilli et transcrit avec accompagnement de piano par
J. CANTELOUBE DE MALARET

“Lo Grondo” est par excellence le chant de plein air auvergnat. C’est une sorte de mélopée très courte, dont les paroles consistent simplement en des “lo lo lo lo lo lèro lo...” Par son rythme très large elle s’harmonise à merveille avec le pas lourd et lent des bœufs au labour; c’est ce qui fait d’elle le chant favori du laboureur.

Telle est la véritable “Grande” que l’on retrouve sous plusieurs aspects dans toute l’Auvergne et que tous connaissent, depuis la jeune “postouro” jusqu’au vieux “lauraire” courbé sur les bras de la charrue.

Très lent ($\text{♩} = 50$)
à pleine voix

CHANT

lo lo lo lo lo lè - ro lo lo lo lo lo lè - ro

PIANO

rall. smorz.

lo lo lo lo lo lè - ro lo lo lo lè - ro lo

FIN

rall. smorz.

IV Lo Grondo

(LA GRANDE)

Chant de laboureur de Haute-Auvergne

Harmonisation de

J. CANTELOUBE DE MALARET

On appelle volontiers "Grandes", certaines mélodies d'un rythme analogue à la précédente, très large et très libre, mais auxquelles sont adaptés des couplets, faisant souvent allusion à la vie du paysan, et parfois d'une saveur fortement gauloise.

La pièce ci-dessous a été recueillie et reconstituée (quant aux couplets,) par M. Eugène LINTILHAC, Sénateur du Cantal; le texte musical m'a été communiqué par M. L. FROMENT, de Rodez (Aveyron).

Lent et très libre (♩ = 60)

PIANO

Très large

Al-lons au bois pou - lot - te, Al-lons-y tous les deux: Nous
 O - non ol bouos, pou - lot - to, O - non-li tou - ti dous: N'en

Moins lent (♩ = 84)

cueil - le - rons des fleurs de tou - tes les cou - leurs Nous
 cu - li - ren loï flours dé tou - los los cou - lours N'en

au dernier Coup^t
passer au signe

en accélérant

Lent (♩ = 60)

en accélérant

mê - leron tes fleurs A - - vec mes fleurs
mes - cloren los Om - - bé los mios

en accélérant

mf (♩ = 120) p rall.

II III

« — Non, lui dit la poulotte,
« Je n'y veux pas aller :
« Quand tout serait mêlé,
« Pourrions plus séparer ;
« Vous même le premier
« Vous en ririez ! »

« — Noun, sodit lo poulotto,
« Li bouoli pas ona :
« Quond àurion tout mescla
« Pourrion pas plus tria ;
« Bous, lou premiè serias
« Qué boun ririas ! »

Ils se prennent, s'en furent,
A l'ombre d'un buisson :
Avaient tant de plaisir
A se faire l'amour,
Qu'ils restèrent à l'ombre
Tout le jour.

Sé prènou, s'en onèrou,
O l'oumbro d'un bouissou :
Del plosé qué n'obiou
De li faïro l'omour,
O l'oumbro demourèrou
Tout lou jïour.

IV

« — Joue donc, mon ami Pierre,
« Joue donc du flageolet ! »
« — Jouer du flageolet,
« Non, je ne le peux pas,
« L'ombrette du buisson
« M'a rendu las ! »

« — Jiogo, moun omi Pierré,
« Jiogo del flojioulet ! »
« — Del flojioulet jïouga
« Noun bou zo podi pas,
« L'oumbretto del bergnas
« M'o rendu las ! »

Fin du
dernier Coup^t

Lent (♩ = 60)

(♩ = 84)

PIANO

M'a ren - du las
M'o ren - du las

rall.

FIN

Djáno d'Oimè

(JEANNE D'AÏMÉ)

Chant de Haut-Quercy

Recueilli et transcrit avec accompagnement
de piano et adaptation française par

J. CANTELOUBE DE MALARET

Assez lent (♩ = 66)

PIANO

mf très sonore

Au roc d'An-glars, y a u - ne clai - re foa -
Al roc d'An-glars, i o 'no - cla - rò fouu -

Fin du dernier Coup^t

tai - ne; Au roc d'An - glars!
tai - no; Al roc d'An - glars!

II

Jeanne d'Aïmé
Y va puiser l'eau fraîche
Jeanne d'Aïmé.

Djáno d'Oimè
L'i bao quèrré soun aïgo,
Djáno d'Oimè.

III

Le fils du Roi
Un jour l'a rencontrée
Le fils du Roi.

Lou fil del Rei
Un jïour l'o rencountrádo,
Lou fil del Rei

IV

« — Jeanne d'Aïmé!
« Pourquoi si tôt levée,
« Jeanne d'Aïmé? »

« — *Djáno d'Oimè!*
« *Tou moti t'ès lèbàdo,*
« *Djáno d'Oimè!* »

V

« — Beau chevalier!
« La lune m'a trompée,
« Beau chevalier! »

« — *Bel tsibalhé!*
« *Lo luno m'o troumpádo,*
« *Bel tsibalhé!* »

« — Jeanne d'Aimé! | « — *Djáno d'Oimè!*
 « Donne-moi de l'eau fraîche! | « *Douno-mè dé toun áigo!*
 « Jeanne d'Aimé! » | « *Djáno d'Oimè!* »

VII

« — Beau chevalier! | « — *Bel tsibalhè!*
 « Je n'ai ni verre ni tasse! | « *N'ai ni bëiré ni tássó!*
 « Beau chevalier! | « *Bel tsibalhè!* »

VIII

« — Jeanne d'Aimé! | « — *Djáno d'Oimè!*
 « Donne-m'en dans ta casse ⁽¹⁾ | « *Douno m'en dins to casso!*
 « Jeanne d'Aimé! | « *Djáno d'Oimè!* »

IX

« — Beau chevalier! | « — *Bel tsibalhè!*
 « Ne l'ai pas nettoyée! | « *Nou, l'ai pas brèsugado!*
 « Beau chevalier! | « *Bel tsibalhè!* »

X

« — Jeanne d'Aimé! | « — *Djáno d'Oimè!*
 « Il faut que tu la frottes! | « *Douno' n'è no fretado!*
 « Jeanne d'Aimé! | « *Djáno d'Oimè!* »

XI

« — Beau chevalier! | « — *Bel tsibalhè!*
 « Maintenant c'est pas l'heure! | « *Nou, n'èi pas lèsé gáro!*
 « Beau chevalier! | « *Bel tsibalhè!* »

XII

« — Jeanne d'Aimé! | « — *Djáno d'Oimè!*
 « Tu trouv'(es) à tout réponse! | « *O tout trobès birádo!*
 « Jeanne d'Aimé! » | « *Djáno d'Oimè!* »

« — Beau chevalier! | « — *Bel tsibalhè!*
 « Ainsi l'on m'a instruite! | « *Oital m'on enseignádo!*
 « Beau chevalier! » | « *Bel tsibalhè!* »

XIV

« — Jeanne d'Aimé! | « — *Djáno d'Oimè!*
 « Dis-moi, que fait ton père? | « *Digas què fo toun páiro?*
 « Jeanne d'Aimé! » | « *Djáno d'Oimè!* »

XV

« — Beau chevalier! | « — *Bel tsibalhè!*
 « Il laboure la terre! | « *Es láúrâiré de terro!*
 « Beau chevalier! » | « *Bel tsibalhè!* »

XVI

Jeanne d'Aimé | *Djáno d'Oimè*
 A Paris est allée. | *O Paris n'ès onádo.*
 Jeanne d'Aimé. | *Djáno d'Oimè,*

XVII

« — Beau chevalier! | « — *Bel tsibalhè!*
 « La pauvre abandonnée! | « *Lo paùro obonlounádo!*
 « Beau chevalier! » | « *Bel tsibalhè!* »

XVIII

Jeanne d'Aimé | *Djáno d'Oimè*
 Lui a porté une pomme! | *Uno poun(o)'o pourtádo!*
 Jeanne d'Aimé! | *Djáno d'Oimè!*

XIX

Le fils du Roi | *Lou fil del Rei*
 A refusé la pomme! | *Lo poumo i o tournádo!*
 Le fils du Roi! | *Lou fil del Rei.*

XX

Jeanne d'Aimé | *Djáno d'Oimè*
 Se noie dans la fontaine | *Dins lo fount s'ès negádo!*
 Jeanne d'Aimé! | *Djáno d'Oimè!*

Fin du dernier Coup!

PIANO

p subito

très lointain

pp

rall. en s'éteignant

à peine

FIN

(1) C.I.SSE : grande cuillère en bois servant à puiser l'eau.

VI

Gáro, Sen Juon s'otúro...

(LA SAINT-JEAN QUI S'APPROCHE)

Chant de Haute-Auvergne

Recueilli et transcrit avec accompagnement
de piano et adaptation française par

J. CANTELOUBE DE MALARET

Animé ♩ = 120

PIANO

f *mf* *crescendo*

p *mf* *crescendo*

f à pleine voix

La Saint Jean qui s'ap-pro-che la bel - le lo - lé!
 Gá - ro, Sen Juon só - tu - ro lo bel - lo lo - lé!

au mouv^t

rit.

lo lo lé! La Saint Jean qui s'ap - pro - che la bel - le lo
 lo lo lé! Gá - ro Sen Juon s'o - tu - ro lo bel - lo lo

après le dernier Coup' au signe

— « Enfin! on y arrive! etc.
 — « On changera de maître! etc.

II

— « Onji! garo, n'orribé! etc.
 — « Cãuro contza dé mestré! etc.

— « Faudra changer de porte! etc.
 — « On changera de vie! etc.

III

— « Cãuro contza de pouorto! etc.
 — « Cãuro contza dé souorto! etc.

— « La vie sera meilleure! etc.
 — « Peut-être plus mauvaise! etc.

IV

— « Lo souorto siasco bouno! etc.
 — « Maï b'èlèù pus maùraiso! etc.

— « Et les genêts fleurissent! etc.
 — « Les maîtres s'adoucissent! etc.

V

— « E, loi bartoi flourisso! etc.
 — « Loimestré s'adoucisso! etc.

— « Ça ne durera guère! etc.
 — « Un mois ou cinq semaines! etc.

VI

— « Quo duroro pas gãiro! etc.
 — « Un mès ou çin sémónos! etc.

— « Si le maître est malade? etc.
 — « On fera une soupe! etc.

VII

— « Sé lou mestr(é)'è molãũlo! etc.
 — « Foren'(u) n'ãio bouũlo! etc.

— « Que pourra-t-on y mettre? etc.
 — « Une jambe d'ajasse! etc.

VIII

— « Ombé de qué lo fáiro? etc.
 — « Omb(e)' un djinoul d'ogãssol etc.

— « Ça sera un peu maigre! etc.
 — « Faudra lui en faire une autre! etc.

IX

— « Séro bé un páũ malgré! etc.
 — « Ni cáũro fa un áũtro! etc.

— « Que pourra-ton y mettre? etc.
 — « Une vieille corneille! etc.

X

— « Ombé de qué lo fáiro? etc.
 — « Uno couorpo pouũrũdo! etc.

VII

Loï Dalháïres

(LES FAUCHEURS)

Chant de Haut-Quercy

Recueilli et transcrit avec accompagnement
de piano et adaptation française par

J. CANTELOUBE DE MALARET

Lent (♩.=60)

PIANO

p

(sourdine)

mf

p

p

mf

cresc.

mf

mf

cresc.

mf

mf

rit.

p a tempo

mf

cresc.

rit.

p a tempo

(sans sourdine)

mf

rit.

p a tempo

Au bord de la ri -
O bal dins lo ri -

viè - re, Ya un pré à fau - cher Ya un pré a fau - cher la doundai - - ne
biè - ro, L'io un prat o dol - ha L'io un prat o dol - ha lodoundai - - no

bien lié

Ya un pré à fau - cher la - don - dai - - ne
L'io un prat o dol - ha lo - doun - dai - - no

Sont
Sount

accélérez

après le dernier Coup! au signe
(sourdine)

mf

dim.

rall.

p

* *red.* * *red.* *

- | | |
|--|--|
| II | |
| Sont trois jeunes faucheurs Qui l'ont pris à faucher. Qui l'ont pris à faucher, la dondaine. (bis) | <i>Sount très djoubes dolhâires Qué l'on près o dôlha. Qué l'on près o dolha, lo doundaino. (bis)</i> |
| III | |
| Sont trois jeunes fillettes Qui l'ont pris à faner. Qui l'ont pris à faner, la dondaine. (bis) | <i>Sount très djoubes filhettôi, L'on près o fenetja. L'on près o fenetja, lo doundaino. (bis)</i> |
| IV | |
| La plus jeune de toutes Va chercher le dîner. Va chercher le dîner, la dondaine. (bis) | <i>Lo pus djoubé de toutzé Báo querré lou dina. Báo querré lou dina, lo doundaino. (bis)</i> |
| V | |
| S'en est à peine allée La voyons retourner. La voyons retourner, la dondaine. (bis) | <i>S'en èro pas onádo, Qué lo bésoun tourna. Qué lo bésoun tourna, lo doundaino. (bis)</i> |
| VI | |
| « Venez, venez, faucheurs! « Venez, il faut dîner! « Venez, il faut dîner, la dondaine. » (bis) | <i>« Benès, benès, dolhâires! « Benès, bous cal dina! Benès, bous cal dina, lo doundaino. » (bis)</i> |
| VII | |
| Le plus jeune faucheur N'y voulut pas aller N'y voulut pas aller, la dondaine. (bis) | <i>Lou pus djoubé de toutze N'i bougut pas ona. N'i bougut pas ona, lo doundaino. (bis)</i> |
| VIII | |
| « Eh! qu'avez-vous, faucheur « A vouloir pas dîner? « A vouloir pas dîner, la dondaine. » (bis) | <i>« E, dé qu'obès,, dolhâiré « Qué boulés pas dina? « Qué boulés pas dina, lo doundaino? » (bis)</i> |
| IX | |
| « — Ah! votre amour, la belle, « M'empêche de manger! « M'empêche de manger, la dondaine! » (bis) | <i>« — Ah! bouostr(e) omour, lo bello, M'empatcho dé montja! M'empatcho dé montja, lo doundaino! » (bis)</i> |

COQA pour finir

pp

pp

red. * *red.* *

FIN

VIII

J'ai perdu mon aimant...

Regret de Haute-Auvergne

Recueilli et transcrit avec accompagnement
de piano par

J. CANTELOUBE DE MALARET

Le "Regret" est l'accompagnement habituel du mariage; c'est une mélodie d'allure mélancolique, une simple mélodie très courte, sans paroles; et souvent aussi une véritable chanson avec couplets.

Le "Cobrettairé" (joueur de cabrette) est toujours invité au mariage lorsque les familles des époux sont aisées; à la fin du repas de noce il est prié de "jouer un regret" et il s'exécute, jouant l'air sur son instrument et parfois chantant en même temps si le regret demandé à des paroles.

Lent (♩ = 60)

CHANT

PIANO

Lent (♩ = 60)

p doux et lié

mf

p

p

Ed. *

Là-bas dedans le bois, J'enten-dis u-ne

voix Qui di-sait loin de moi, D'un air fort lan-guis-

Plus lent

sant: — « J'ai per - du mon ai - mant, et mon très cher ai - mant! »

après le dernier Coup' au signe  Plus vite



II
 « — Belle, ne pleure pas,
 Ne te chagrine pas!
 Le Bon Dieu t'aimera;
 Le Bon Dieu est partout,
 Au ciel, dans nos amours. »
 La belle pleurait toujours.

III
 « Mais le sort m'a réduit
 A prendre mon fusil,
 Et mon sabre joli;
 C'est pour aller sur l'eau,
 Sur mer, dans un vaisseau,
 Combattre sur les flots. »

IV
 « — La mer s'agrandira,
 Le vaisseau périra,
 Et mon aimant mourra:
 Adieu, l'aimant trompeur!
 Il faut se dire adieu,
 Tous deux les larm(es)' aux yeux! »

V
 « Galant, si j'avais cru
 D'avoir mon temps perdu,
 Je ne t'aurais pas vu;
 J'aurais un autre aimant,
 Et, bien fidèlement,
 J'aurais mon cœur content! »

CODA pour finir



dimin.

p



IX

Lo Postouro delaissado

(LA BERGÈRE DÉLAISSÉE)

Regret de Haute-Auvergne

Recueilli et transcrit avec accompagnement
de piano et adaptation française par

J. CANTELOUBE DE MALARET

CHANT

Modéré (♩ = 84)

PIANO

Modéré (♩ = 84)

p (sourdine)

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

très expressif

U - ne jo - lie ber - gè - re, Par un de ces ma - tins As -
U - no jion - to pos - tou - ro, Un d'o - qué - cè mo - ti, Ossi

p *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

si - se sur l'her - bet - te Pleu - re son bel a - mi
 tá - do su l'her - bet - to Plou - ro soun bel o - mi

p rit.

après le dernier Coup^t au signe

p suivez

Teo. * Teo. * Teo. * Teo. * Teo. * Teo. *

Teo. * Teo. * Teo. * Teo. * Teo. * Teo. *

II

« Maintenant, c'est bien l'heure
 De le voir revenir;
 A quelque autre bergère
 Son cœur aura donné! »

« Gáro, serio bè ouro
 Qué fouguesso tourna;
 Quáũquo postouro máito
 Soun cur áũro douna! »

III

« Ah! pauvre pastourelle!
 Je suis abandonnée
 Comme la tourterelle
 Privée de son amour! »

« Ah! páũro postourello!
 Deláissádo soui ièũ,
 Coumo lo tourtourelo
 Qu'o perdu soun poriou! »

CODA pour finir

mf

Teo. * Teo. * Teo. * Teo. * Teo. *

f *p* rit.

Teo. * Teo. * Teo. * Teo. * Teo. * Teo. * *pp* *

FIN

X

Je ne suis pas contente...

Regret de Haute-Auvergne

Recueilli et transcrit avec accompagnement
de piano par

J. CANTELOUBE DE MALARET

CHANT

(♩ = 54)

PIANO

Très lent (♩ = 54)
doux

p (sourdine)

très expressif *p*

« Je

dim.

pp

mf

ne suis pas con - ten - te, Pè - re ma - ri - ez - moi! Je ne puis, res - ter

p

mf

Plus lent

a tempo

fil - le, Grand Dieu que j'ai de peine, Ma - ri - ez-moi, Les galants me tourmentent, la

Pour finir à la Coda

* Ted. * Ted. * Ted. * Ted. *

la!

Pour

rit.

Ted. * Ted. II * Ted. * Ted. IV *

— « Pour vous marier, ma fille,
 Quel aimant voudriez-vous?
 — « C'est notre voisin Pierre,
 Celui que mon cœur aime;
 Donnez-le moi,
 Vous me rendrez contente!
 la, la! »

III

— « Notre voisin, ma fille,
 N'est que trop riboteur;
 Toute la nuit il veille,
 Avec des camarades,
 Le verre en main,
 Caressant la bouteille,
 la, la. »

— « Caresser la bouteille,
 Ça n'est pas un défaut;
 Toute la nuit on veille,
 On boit et puis on danse
 Et l'on apprend
 Le sentiment des filles,
 la, la. »

V

— « Le sentiment des filles
 N'est pas de bon savoir:
 Si vous venez la veille,
 Diront qu'elles vous aiment;
 Le lendemain
 Ne diront pas de même
 la, la. »

CODA pour finir

Ted. * Ted. *

pp en retenant FIN

Ted. * Ted. * Ted. * Ted. *

à peine

XI

Los très Menètos

(LES TROIS MENETTES) ⁽¹⁾

Chanson de Marche de Haute-Auvergne

Recueillie et transcrite avec accompagnement de piano et adaptation française par

J. CANTELOUBE DE MALARET

Assez animé (♩ = 108) *lourdement rythmé*

PIANO

The musical score consists of several systems. The first system shows the piano introduction in 4/4 time, marked 'Assez animé (♩ = 108) *lourdement rythmé*'. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The second system begins the vocal entry with the lyrics: 'Trois men - et - tes é - taient as - sem - blées, Et se / Los très me - net - tos as - sem - bla - dos, Sepos -'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The third system continues the vocal line: 'passaient le gobelet, Et, tantôt l'une tantôt l'au - tre Si - tôt vi - dé, sitôt rem - / sá - bou lou goubit E tantôt l'uno tantôt l'â - tro, n'é - ro pas léuro qu'é - ro'. The piano accompaniment provides harmonic support. The fourth system features a vocal solo marked 'à pleine voix' (ff): 'pli! la di ri ti ti la di ra la la tra la di ra la la, Si - tôt vi - dé sitôt rem - pli! / pli! la di ri ti ti la di ra la la tra la di ra la la, N'é - ro pas léuro qu'é - ro pli!'. The piano accompaniment is more active, with trills and arpeggiated figures. The score concludes with a Coda marked 'à la fin, à la Coda' and a circled cross symbol.

(1) Les "MENETTES" sont des sortes de "béguines", portant le costume mi-laïque et mi-religieux. Ce sont des filles dévotes de l'ordre de Saint-Agnès et généralement au service de la bourgeoisie ou du clergé.

* *red.*

* *red.*

* *red.*

*

La première but bien, sept pauques, ⁽¹⁾
 La seconde but bien ses trois;
 La troisième but bien ses quatre:
 Ça fit quatorze à elles trois,
 La diri titi, la diri la la, tra la dira la la
 Ça fit quatorze à ellestros!

*L'uno n'en béguèt bè sèt paucos,
 L'áütro n'en béguèt bè sos très;
 L'áütro n'en béguèt bè sos quatré:
 Fosio quatouorzé toutos très,
 La diri titi, la dira la la, tra la dira la la
 Fosio quatouorzé toutos très!*

L'une d'elles parlait sans cesse
 Et l'autre parlait le Français;
 On ne sait ce que disait l'autre:
 Elles braillaient toutes les trois.
 La diri titi,... etc...
 Elles braillaient toutes les trois!

*L'uno porlábo bristo brásto,
 L'áütro porlábo lou françès;
 N'en soben pas qué dijio l'áütro:
 Oqui bracábou toutos très.
 La diri titi,... etc...
 Oqui bracábou toutos très!*

Elles levèrent la barrique,
 La trouèrent un peu plus bas;
 « Courage, leur dit Angélique,
 « J'avais peur qu'elle coule pas!
 La diri titi,... etc...
 « J'avais peur qu'elle coule pas! »

*Piéiso quilhèrou lo borriquo
 E lo tróuquèr(ou)' un páü pu bas;
 « Couratché, díguèt, Ongéliquo,
 Obío poit qué ratchesso pas.
 La diri titi,... etc...
 Obío póü qué ratchesso pas! »*

L'une se roulait sous la table,
 Et l'autre se cognait partout;
 Et l'autre, à plat ventre dans l'âtre
 S'était brûlée à tous les doigts,
 La diri titi,... etc...
 S'était brûlée à tous les doigts!

*L'uno roulábo sous lo táülo,
 E l'áütro trucábo pertout;
 E l'áütro, ol fioc touto dépáüto,
 Obío créma toutsés lous dêts,
 La diri titi,... etc...
 Obío créma toutsés lous dêts!*

Lorsque Pierre frappa la porte,
 Aucune se pouvait lever;
 Pourtant, Madeleine, plus forte
 Vite y courut pour verrouiller!
 La diri titi,... etc...
 Vite y courut pour verrouiller!

*Mè, quond Pierrou tustèt lo pouorto
 Cat n'in sé pouidio pas lèba;
 Mè Modélèn(o)' un páü pus fouorto
 I courriquèt per barrouilla!
 La diri titi,... etc...
 I courriquèt per barrouilla!*

red.

* *red.*

*

8^e bassa

(1) La "PAUQUE" (páuco) équivaut à un demi-litre et par extension signifie un demi-litre de vin.

Chansons de France

PUBLIÉES PAR A. ROUART, EDITEUR, 18, BOULEVARD DE STRASBOURG, PARIS

AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO

REVUE TRIMESTRIELLE "Les Chansons de France", 5 FR. PAR AN

Chansons Détachées

Chansons populaires

et Chansons de Cour

Harmonisées par Dédodat de Séverac

Cécilia
Dans les prisons de Nantes deux versions
Le vin de Catherine
Le coin sensible
Le cotillon couleur de rose
L'amour en cage
Vaudeville des batelières
de St-Cloud.

Le beau Daphnis
Jean des Grignottes
Le bel oiseau
Musette

Autres harmonisées
par Jean Poueigh

Quand la feuille était verte
Le curé et sa servante
Le jaloux et la menteuse
ou Corbleu Marion
Le curé de Pomponne

Chacune de ces chansons, net : 1 fr.

Chansons du XVIII^e siècle

Chansons en Recueils

Harmonisations et Ritournelles
par Dédodat de Séverac

Ba, be, bi, bo, bu
Remuons le Cotillon
Zon, Zon, Zon
Le vieil époux
Pour le jour des Rois
Le berger indiscret
Prière du matin
V'là ce que c'est qu'd'aller au bois!
Ne dérangez pas le monde...
Offrande

Le recueil, net : 4 fr.
Chaque chanson séparée, net : 1 fr.

Les vieilles Chansons DE FRANCE

— o D'YVETTE GUILBERT o —

AVEC SON PORTRAIT
EN COSTUME POMPADOUR

Harmonisations et Ritournelles,
par Dédodat de Séverac

La Peureuse
La Ronde
L'Auvergnat
Le Manchon
Ma mère, il me tuera!
La Semaine de la Mariée
Les Gens qui sont jeunes
Le Roi a fait battre tambour
Les belles manières
Le boudoir d'Aspasie

Les dix chansons en recueil,
net : 4 fr.
Chaque chanson séparée, net : 1 fr.

Les Chansons Anciennes

CHANSONS POPULAIRES

D'YVETTE GUILBERT

— Harmonisées par Duhamel —

La Mie du Soldat
L'Enlèvement
La fille au Roi d'Espagne
Le galant Berger
La Mie du Mercrot
En chevauchant mon cheval rouge
Quand j'étais chez mon père
Mon père Ribon-Ribaine
Dessous le laurier blanc
La bergère fidèle

Les dix chansons en recueil,
net : 4 fr.
Chaque chanson séparée, net : 1 fr.

QUELQUES

Chansons de Bretagne

ET DE VENDEE

Adaptations rythmées et harmonisations,
de Paul Ladmiraull.

1^{er} RECUEIL CONTENANT :
Chansons de Haute-Bretagne
Chanson du bois de la Lande
Chanson de la Mariée

Chansons de Basse-Bretagne
Salut à la Bretagne
Le Chiffonnier
Durant les longues veillées d'hiver
Chanson de Vendée
Le Coucou

Le recueil net : 3 fr.
Orné d'une lithographie de SUREDA

2^e RECUEIL CONTENANT :
Jeannette (Environs de Camoël)
Merlin dans son berceau
Mazzin cum he Gavel
(Basse-Bretagne VII^e siècle)
Sône (Soun, poésie de Luzel)
Margoton (Haute-Bretagne)
Ma race (Va Gouen)
Vieux chant de guerre Celte
(Paroles nouvelles du barde AIL-MOR)
La fille du Laboureur
(Environs de la Garnache)

Le recueil net : 3 fr.
Orné d'une lithographie de SUREDA

QUELQUES

Vieux Cantiques Bretons

Adaptations rythmées et harmonisations de Paul Ladmiraull

1^o ELEZ EUZ AR BARADOZ
Cantique de 1^{re} communion
2^o NI HO SALUD GANT KARANTEZ
Cantique à la Sainte-Vierge
3^o SANTEZ ANNA HOR PATRONEZ
Cantique à Sainte-Anne
4^o AR BARADOZ — Le Paradis
5^o APPROCHEZ AVEC FOI
Autre Cantique de communion
6^o SANTEZ MARI, MAMM DOUÉ
Prière à la Sainte-Vierge

Le recueil, net : 3 fr.
Orné d'une lithographie de SUREDA

SIX

Chansons populaires

NIVERNAISES

Harmonisées à 4 voix, avec réduction des voix, par M. Philipp.

1^o et 2^o Le Galant qui voit mourir sa mie (deux versions)
3^o Le Galant assommé
4^o La passion du doux Jésus
5^o La conversion de Marie-Madeleine
6^o Le Larron meurtrier

Dix Noël's Bressans

Adaptations rythmées et harmonisations par MM. Duhamel et F. Darvieux.

Noël, Noël est venu
Apprenez une nouvelle
Voici, vous pouvez m'en croire
Au milieu du ciel pâle
Des bergers et des bergères
Père, vous ne sauriez croire
Vêtu humblement de serge
Entendez-vous par les campagnes
Minuit sonne au clocher blanc
Quand ils furent dans la ville

Le recueil des dix Noël's, net : 4 fr.

Trois Chansons

du XV^e siècle

à 3 voix remises en partition d'après les éditions anciennes et annotées par Ch. Bordes.

I. Josquin de Prés.
Une mousse de Bisquaye.
III. Pierre de la Rue. Il me fait mal de vous voir languir
III. Loys et Compère. Le grand désir d'aymer un tient

Les 3 chansons en un recueil,
net : 2 fr. 50

Chansonnier

du XVI^e siècle

Chansons à 4 voix, édition populaire en notation moderne avec clefs nouvelles, nuances et indications d'exécution par Ch. Bordes. Préface de M. André Hallays.

I. Pierre Certon. J'espère et crains, je me tais et supplie. — II. Claudin de Sermisy. Han, han le boys. — III. Puis qu'en amour a si grand passe-temps. — IV. Guillaume Costeley. Mignonne, allons voir si la rose. — V. Puisque ce beau mois. — VI. Si c'est un grief tourment. — VII. Allons gay, gay Bergères (Noël en forme de rondeau). — VIII. Gascongue. Je

ne saurais chanter ni rire. — IX. Clément Jannequin. Au joly jeu du pousse-avant. — X. Ce mois de may, ma verte cotte vestiray. — XI. Petite nymphe folastre. — XII. Roland de Lassus. Bonjour mon cœur, bonjour ma douce vie. — XIII. Ce faux amour d'arc et de flèches s'arme. — XIV. Fuyons tous d'amour le jeu. — XV. La nuit froide et sombre. — XVI. Las! voulez-vous qu'une personne chante. — XVII. L'heureux amour qui esève et honore. — XVIII. Or sus, filles, que l'on me donne. — XXIV. Quand mon mari vient de dehors. — XX. Si le long temps à moi trop rigoureux. — XXI. Si vous n'estes en bon point. — XXII. Soyons joyeux sur la plaisante verdure. — XXIII. Un jour je vis un fionlon qui toulait. — XXIV. Sauter, danser, faire des tours. — XXV. Claude le Jeune. Voicy du gai Printemps.

Les parties vocales des chansons ci-dessus désignées se vendent pour chaque chanson séparée, au prix de 0 fr. 05 la page (par 10 exemplaires au moins de la même chanson).

Clément Jannequin. Trois fantaisies vocales à 4 voix (XVI^e siècle). Edition populaire revue et annotée par Ch. Bordes.

I. La bataille de Marignan
II. Le chant des Oiseaux
III. Les Cuis de Paris

Le recueil, net : 3 fr.
Chaque des fantaisies est vendue séparément 1 fr. par dix exemplaires au moins.

Kantika espiritualak. — Choix de Cantiques populaires basques, publiés par le D^r LARRIEU et Charles BORDES.

Le recueil, net : 2 fr.
Parties de chœur, 0 fr. 30 par dix au moins.

Kanouennon Santel. — Douze cantiques bretons recueillis et harmonisés par J. Guy-Ropartz; texte breton revu par M. l'abbé BILIER.

Le recueil, net : 2 fr.
Parties de chœur, 0 fr. 30 par dix au moins.

Douze Noël's populaires basques, en dialecte souletin, recueillis et publiés par Ch. Bordes; textes basques révisés et traduits en français par le docteur LARRIEU.

Le recueil, sans accompagnement : 1 fr.

Dix Cantiques populaires basques en dialecte souletin, recueillis et publiés par Ch. Bordes; textes basques révisés et traduits en français par le docteur J.-F. LARRIEU.

Avec accompagnement par Ch. Bordes, net : 2 fr.
Sans accompagnement, net : 1 fr.

AIRS SÉRIEUX ET A BOIRE

Composés par M. DE BOUSSET (1708)
Le Chœur, net : 1 fr. 60

Harmonisés par Charles Bordes et Dédodat de Séverac

I. Un usurier sur son grimoire. Chœur à 4 voix mixtes. II. A l'amour d'aujourd'hui je déclare la guerre. Chœur à 4 voix mixtes.
III. Vénus voyant que la vendange, Chœur à 3 voix.

Chaque partie séparée, net : 0 fr. 50

Chansons de la Vieille France

Recueillies et chantées par Yvette Guilbert — Harmonisées par Maurice Duhamel

Un album in-4^e de 64 pages (piano et chant) entièrement illustré en couleurs par ROUBILLE

Broché : 7 fr. | Cartonnage artistique : 8 fr. 50